

TRADUÇÃO, ADAPTAÇÃO E VALIDAÇÃO DO DCDDAILY-Q PARA O CONTEXTO BRASILEIRO.

Jéssica de Jesus Dutra Lopes¹, Tailine Lisboa², Thais Silva Beltrame³.

¹ Acadêmica do Curso de Fisioterapia Bacharelado - CEFID – bolsista PROBIC/UDESC.

² Acadêmica do Curso de Pós-Graduação em Ciências do Movimento Humano – CEFID.

³ Orientadora, Departamento de Ciências da Saúde - CEFID – tsbeltrame@gmail.com.

Palavras-chave: Funcionalidade. Atividade de Vida Diária. Transtorno do Desenvolvimento da Coordenação.

Objetivo: traduzir, adaptar e validar o DCDDaily para o contexto brasileiro. **Metodologia:** O DCDDaily consiste em um questionário que permitir uma avaliação abrangente das Atividades da Vida Diária (AVD) em crianças de cinco a oito anos com o diagnóstico ou suspeitas de ter o transtorno do desenvolvimento da coordenação (TDC). Esse questionário é formado por 23 questões de AVD's essenciais, conhecidas como difíceis para crianças com TDC, com os seguintes domínios relevantes para as crianças: “autocuidado e automanutenção”, “produtividade e escola” e “lazer e diversão”, ele é respondido pelos pais ou responsáveis, que avaliam a crianças em três itens: qualidade do desempenho na AVD; participação na AVD; e aprendizagem da AVD. O instrumento passou pelo processo de tradução inicial, sendo transpassado para o português por dois tradutores cuja língua pátria é o português, com formação e experiência na área da saúde. Desta forma duas versões diferentes do instrumento foram criadas: T1 e T2. Em seguida, os dois tradutores se encontraram para realizar a síntese da tradução que foi intitulada T1+2. Essa versão foi entregue a um terceiro tradutor, no qual a língua pátria é o inglês, qual reverterá o T1+2 para o inglês e a rebatizará de TR. A partir disso esse terceiro tradutor, juntamente com o pesquisador compararam a versão original do DCDDaily-Q e as versões T1+2 e TR, produzindo a versão em português T3. A versão T3 foi enviada a uma comissão de especialistas da área do Comportamento Motor, Psicologia e Fisioterapia, a fim de verificar a validação do conteúdo e aceitabilidade do instrumento para população brasileira, os parâmetros foram seguidos para a validação da clareza. Nessa etapa os autores do instrumento estiveram em contato com a comissão de especialistas, mantendo um consenso para a elaboração da versão T4 do instrumento, estabelecendo a equivalência cultural do DCDDaily-Q. **Resultados:** Em relação a etapa de tradução, as discrepâncias mais frequentes encontradas nas traduções foram relacionadas às palavras ou termos com significados semelhantes no Brasil (ex.: desempenho e performance). Na etapa de avaliação dos especialistas, de maneira geral os itens do instrumento foram avaliados com boa pertinência e clareza, sendo que na análise de concordância a maioria foram com classificadas com concordância substancial ou quase perfeita ($k > 0,6$), os únicos itens que indicaram concordância moderada ($0,40 < k \leq 0,60$), foi quanto a clareza e pertinência do item 8 (atividade de escovar os dentes), e clareza dos itens 9 (atividade de manejar uma chave) e 12 (atividade de colar papel). Ainda nesse sentido, para dar equivalência foram necessárias mudanças em termos e elementos que são mais pertinentes ao contexto brasileiro e para população a ser estudada, como: “passar manteiga no sanduiche” para “passar manteiga no pão”; ou para melhor compreensão da tarefa descrita, como: “Servir Suco” para “Servir água de uma garrafa para um copo”. Por fim, foram feitas mais algumas alterações na parte de instruções de

uso e interpretação, para melhor compreensão ao preenchimento do questionário. **Discussão:** O DCDDaily-Q, trata-se de um instrumento que permite uma avaliação abrangente das AVD em crianças de cinco a oito anos de idade com o diagnóstico ou suspeitas TDC. Um teste clínico padronizado que reflete o que uma criança é capaz de fazer em um ambiente controlado. O questionário é respondido pelos pais ou professores que avaliam a crianças em três itens: qualidade do desempenho, participação e aprendizagem da AVD, em todos os tópicos do instrumento, abordando o desempenho da vida diária da criança, ou seja, o que elas realmente fazem durante a vida cotidiana. O instrumento avalia um total de 23 AVD essenciais, conhecidas como difíceis para crianças com TDC, cobrindo os domínios das atividades relevantes para as crianças, sendo elas “autocuidado e auto-manutenção”, “produtividade e escola” e “lazer e diversão”. Um dos processo descrito neste estudo foi o processo de tradução do instrumento e, se necessário, foi realizada a substituição de itens, redimensionando-o para torná-lo relevante e válido em uma nova cultura. Em etapas futuras, serão realizadas ainda a análise de reprodutibilidade do instrumento e da consistência interna, a confiabilidade, a validação preditiva e diagnóstica. Visto que o estudo busca traduzir, adaptar e validar para o contexto brasileiro um instrumento de investigação de funcionalidade nas atividades de vida diária em crianças com transtorno do desenvolvimento da coordenação – TDC, tal estudo torna-se, de extrema importância e contribuição para área do comportamento motor infantil, uma vez que o questionário possui um grande potencial para ser utilizado em estudos futuros. Além disso, o estudo reforça a importância de compreender que crianças com TDC têm dificuldades em coordenar movimentos, levando a problemas motores, prejuízos quanto à capacidade física, autoconfiança e em atividades cotidianas. Sendo assim, é necessário rastrear as alterações no funcionamento diário dessas crianças, e o questionário em questão propõe uma análise aprofundada acerca de tais alterações, específica para a população brasileira.